

TABLE OF CONTENTS:

1.	INTRODUCTION.....	1
1.1.	Aims.....	1
1.2.	Methodology	3
1.3.	The informant	5
2.	TERMINOLOGY, CONCEPTS AND MODELS.....	8
2.1.	Terminology and concepts	8
2.1.1.	Bilingualism.....	8
2.1.2.	Types of language mixing.....	10
2.1.3.	Factors that determine individual language-mixing behavior	16
2.1.4.	Constraints on code-switching.....	17
2.1.5.	The matrix language	19
2.1.6.	Outcomes of language contact	21
	Language attrition	22
	Convergence.....	25
	Changes in the L1 – external or internal factors at play?.....	26
	Influence of L1 on L2: transfer / interference and fossilization	27
	Influence of L2 on L1: code-switching, attrition and convergence	29
2.1.7.	Spoken vs. written language: medium vs. concept.....	31
2.1.8.	The points of reference	34
2.2.	Psycholinguistic aspects.....	36
2.2.1.	Language attrition: true language loss or just retrieval problems?	36
2.2.2.	A production model	37
2.2.3.	Monitoring and self-repair	40
2.2.4.	Activation and inhibition	42
2.2.5.	Language modes	44
2.2.6.	Bilingualism in the elderly	47
2.3.	Overview of the relevant contrasts between German and English	49
3.	ANALYSIS OF THE SPOKEN DATA.....	53
3.1.	Distribution of languages in a word count.....	56
3.1.1.	English, German, mixed and ambiguous words	58
3.1.2.	A close look at ambiguous words	59

3.2. Types of mixing	60
3.2.1. Recording IH1	61
3.2.2. Recording IH2.....	64
3.2.3. Recordings IH3, IH4 and IH5	67
3.2.4. Recording IH6.....	68
3.2.5. Languages of nouns and noun compounds	70
3.3. Deviations	72
3.3.1. Syntax	72
3.3.2. Morphology	78
3.3.3. Lexical selection	84
3.4. Colloquial / dialectal features	87
3.5. The metalinguistic level	89
3.5.1. Self-repairs.....	89
3.5.2. Word-search processes	92
3.5.3. Explicit comments	95
3.6. Factors influencing IH's language use	96
3.6.1. Interlocutors	96
3.6.2. Location and circumstances	97
3.7. Summary	98
4. ANALYSIS OF THE WRITTEN DATA	100
4.1. Distribution of languages in a word count	103
4.1.1. English, German, mixed and ambiguous words	103
4.1.2. A close look at ambiguous words	105
4.2. Types of mixing	105
4.2.1. The openings and closings of the letters	105
4.2.2. Blends	106
4.2.3. Loan translations.....	108
4.2.4. Crossover phenomena.....	110
4.2.5. Insertional and alternational CS.....	111
4.3. Spelling and capitalization	116
4.3.1. Nouns	116

4.3.2.	Compounds and particle verbs.....	119
4.3.3.	Other items.....	124
4.4.	Deviations	126
4.4.1.	Orthography	126
4.4.2.	Syntax	129
4.4.3.	Morphology	133
4.4.4.	Lexical selection	136
4.5.	Colloquial / dialectal features	137
4.6.	Self-repairs	139
4.7.	Summary.....	143
5.	COMPARATIVE ANALYSIS AND DISCUSSION.....	145
5.1.	Distribution of languages in a word count.....	146
5.1.1.	English, German, mixed and ambiguous words	146
5.1.2.	The influence of the addressees / interlocutors on IH's language use	148
5.1.3.	Discussion	150
5.2.	Types of mixing	152
5.2.1.	Language-mixing phenomena.....	152
5.2.2.	The influence of the addressees / interlocutors on IH's mixing behavior	154
5.2.3.	Discussion	157
5.3.	Deviations	160
5.3.1.	Types of deviation	160
5.3.2.	Colloquial / dialectal features	162
5.3.3.	Discussion.....	163
5.4.	Self-repairs, word-search processes and hesitation phenomena	165
5.5.	Advantages and disadvantages of working with spoken and written data	168
6.	CONCLUSION – AN INDIVIDUAL PROFILE	171
7.	BIBLIOGRAPHY	179

APPENDIX 1: TRANSCRIPTION CONVENTIONS	201
APPENDIX 2: TRANSCRIPT EXCERPT / TRANSLATION [IH1].....	202
APPENDIX 3: OVERVIEW OF PHENOMENA	205
I. WORD COUNT	205
II. TYPES OF LANGUAGE MIXING.....	205
III. DEVIATIONS	206
APPENDIX 4: OTHER STUDIES	209
I. Spoken data	209
A. Altenberg (1991) – Assessing first language vulnerability to attrition.....	209
B. Ammerlaan (1996) – ‘You get a bit wobbly...’ Exploring bilingual lexical retrieval processes in the context of first language attrition.....	209
C. Gross (2004) – A modest proposal: Explaining language attrition in the context of contact linguistics.....	210
D. Schmid (2002) – First language attrition, use and maintenance - The case of German Jews in anglophone countries	210
E. Waas (1996) – Language attrition Downunder: German speakers in Australia	211
II. Written data.....	212
F. Elspaß (1998) – Bridging the gap: Fixed expressions in 19th century letters of German Immigrants	212
G. Hutz (2004) – Is there a natural process of decay? A longitudinal study of language attrition	213
H. Jaspaert & Kroon (1992) – From the typewriter of A.L.: a case study in language loss....	213
I. Lattey & Tracy (2001) – Language Contact in the Individual: a case study based on letters from a German immigrant in the Northeastern United States.....	214
III. Spoken and written data.....	215
J. Clyne (1967) – Transference and Triggering.....	215
K. Clyne – subsequent studies (e.g. 1987, 2003, etc.)	215